

Índice

PREFACIO	7
1. INTRODUCCIÓN	9
Las convenciones no son hijas de la <i>baraka</i>	12
El dominio del método	17
El yo contra las circunstanciales convenciones	20
El «peso» de la tradición	22
Intraducibilidad contra traducibilidad	25
Nombre propio y nombre común	30
Breve resumen de nuestro estudio	33
2. ANTROPÓNIMOS, TOPÓNIMOS Y OTROS NOMBRES PROPIOS	35
Antropónimos	35
Topónimos	45
1. División salomónica de los traductólogos	50
2. Nominación y renominación de lugares	51
3. El sistema pinyin frente al Wade-Giles	54
4. Lugares con dos nombres y el principio de Heisenberg	56
5. Topónimos metonimizadas	58
6. Nombres de calles	59
7. Las erratas y Titivillus	61
El metal amarillo	63
1. Símbolos monetarios	64
2. Nombres de bancos, compañías, multinacionales, etc.	66
Principios activos y fármacos	67
Nombres de tiempo: festividades, días, horas	70
A propósito del auge de la tendencia actual de transferir	71

3. ONOMÁSTICA POLÍTICA	77
En política nada es lo que parece	77
Cargos de «presidente» y «primer ministro»	79
Donde el inglés repite, el español sinonimiza	80
Segundas referencias	81
1. Onomástica oriental	86
2. Onomástica árabe	86
3. Onomástica sij	87
4. Onomástica portuguesa	87
5. Onomástica occidental y el problema de las iniciales	88
Ministerios	90
Parlamentos	92
Nombres de partidos políticos y su traslado	94
4. LA INFORMACIÓN AÑADIDA Y EL MÉTODO MOZART	103
Introducción textual del nombre propio y el reloj de arena	104
Obligatoriedad u opcionalidad de lo añadido	107
La información añadida y la implicitud del texto original	110
Carácter de lo añadido	111
Incrustación de la información añadida en el discurso	113
El principio de cantidad de Grice y la ambigüedad	116
Información añadida intralingual	117
Supresión de información	118
5. TANTO MONTA, MONTA TANTO..., O NUEVA YORK VERSUS LA GRAN MANZANA	121
Definición y función	121
Fases semióticas	124
Los medios de comunicación crean su necesidad	125
Etiología de su uso	126
Problemas traslatorios que plantean	130
Ortodoxia de nuestra solución	133
Obligatoriedad de su uso	134
Obstáculos para su utilización	134
La metonimia y la esclavitud del espacio	135
Las inclusivas primeras personas	137
6. TÍTULOS Y TITULARES	139
Obras de arte en general	140
Obras musicales	145
Hollywood paga <i>traidores</i> y el negocio se mantiene	146
1. Características de los títulos filmicos	147
2. ¿Cómo se consigue la operatividad?	150

3. Otras técnicas empleadas en el traslado de títulos cinematográficos 156

4. Doble *traición* 159

5. El título como modelo analógico 160

Libros bíblicos 163

Encíclicas y cartas apostólicas 164

Cabeceras o nombres de publicaciones 165

Titulares de periódicos 167

7. CONCLUSIONES 173

 Conclusiones relativas al uso en el traslado de los nombres propios 173

 Otras conclusiones 179

APÉNDICE 1: INFORMACIÓN AÑADIDA 183

APÉNDICE 2: SINONIMIA REFERENCIAL 199

BIBLIOGRAFÍA 215